

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие к пятому изданию	3
Предисловие к четвертому изданию	4
Из предисловия ко второму изданию	11
<i>Глава первая</i>	
Задачи теоретического изучения перевода	
Содержание понятия «перевод»	13
Задачи теории перевода	21
Основные разделы теории перевода и ее место среди филологических дисциплин	27
<i>Глава вторая</i>	
Из истории перевода и переводческой мысли	
Основные тенденции перевода и спор о переводимости в западноевропейских литературах	33
Краткие сведения о переводной письменности в Древней Руси	49
Основные явления в деятельности русских переводчиков XVIII века	55
XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли. Пушкин и Жуковский	59
Состояние художественного перевода в России в середине XIX века	69
Классики революционно-демократической критики о переводе	73
Переводы в России в конце XIX – начале XX в.	86
<i>Глава третья</i>	
Маркс, Энгельс, Ленин о переводе	
Маркс и Энгельс о переводе	98
Ленин и вопросы перевода	107

Глава четвертая

Развитие теории перевода и разработка идеи переводимости за последние шестьдесят лет в СССР и за рубежом

Основные вехи в развитии советского художественного перевода.....	115
Краткий обзор научной литературы по вопросам перевода	127
а) Период с 1919 по 1941 год в СССР	127
б) Период с середины века по настоящее время — в СССР и на Западе	138
Уточнение вопроса о переводимости и понятие полноценного (адекватного) перевода	167

Глава пятая

Условия выбора языковых средств в переводе

Вводные замечания	179
<i>1. Общелексикологические вопросы перевода</i>	<i>181</i>
Основные возможности передачи слова как лексической единицы	181
Так называемая безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты	184
Понятие лексического варианта в переводе	194
Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта	199
а) Основные условия верной передачи слов, обозначающих национально-специфические реалии	199
б) Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии	206
Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе	215
Фразеологические средства и их перевод	218
а) Перевод идиом (фразеологических сращений)	220
б) Перевод устойчивых метафорических сочетаний (фразеологических единств), в том числе — пословиц и поговорок	224
в) Перевод переменных сочетаний и вопрос о разной сочетаемости слов в двух языках	228

<i>II. Грамматические вопросы перевода</i>	233
Редкость случаев грамматического совпадения в подлиннике и переводе	233
Основные случаи грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ	240
Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ	240
а) Передача на русском языке функции артикля	240
б) Перевод конструкций с неопределенно-личным местоимением	246
Использование специфических элементов грамматического строения языка, на который делается перевод	250
а) Использование категории вида в русском языке	250
б) Большее разнообразие причастных форм в русском языке по сравнению с романскими и германскими языками ..	254
в) Применение уменьшительных суффиксов и суффиксов субъективной оценки при переводе на русский язык	256
Отказ от использования грамматических элементов ПЯ, формально совпадающих с элементами ИЯ, но отличных от них по функции	259
Учет различия синтаксических возможностей двух языков	260
Выбор грамматического варианта при переводе	264
Основные выводы	270

Глава шестая

Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала

Вводные замечания	272
<i>I. Особенности перевода газетно-информационных и специальных научных текстов</i>	284
Газетно-информационный материал	284
Специальная научная литература	297
<i>II. Особенности перевода общественно-политической литературы, публицистики и ораторской речи</i>	309
Перевод общественно-политической литературы	310

Перевод газетно-журнальной публицистики (в узком смысле)	323
Перевод ораторской речи	328
<i>III. Некоторые специально-лингвистические вопросы перевода художественной литературы</i>	334
Значение языковой природы художественного образа в литературе	338
а) Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи	339
б) Образное значение слова (в сочетаниях с другими словами)	349
в) Передача стилистической роли игры слов	353
г) Использование морфологических средств языка	356
д) Роль синтаксических связей и характера синтаксического построения для ритма прозы	360
е) Необходимость избегать рифмы и стихотворного размера в прозе	371
Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода	374
Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы	377
Черты подлинника, связанные со временем его создания, и задачи перевода	387
Общая постановка вопроса о соблюдении индивидуального своеобразия подлинника в переводе	398
Заключение	409